

## Marte Huke

### Hangsúlyok

A történet  
nem mindig ugyanaz

Levegőben  
szálló magvak  
ellenirányú hőésés  
évszak helycsere

Most teleírom ezt a fehér  
lapot  
egyszer, talán, mesélnek ne-  
ked

A kertben  
sötét járatok a gyepen  
Egy sündisznó nyomai  
Kimeresztett tüskéivel  
csupas hasát védelmezi

### Szöszövet

Jelzőt keresek a hóra  
ne legyen túl hangzatos  
Bemenekülök a házba  
ahol még a nyár lakik

Virágcserepek földje  
az ujjaim alatt  
mint ceruzában a grafit  
mint korallban a méz

Pókháló borítja  
a szögleteket  
Életmaradványok  
a négy fal között

### sz és tél

Az ég és a föld  
minden kertben  
virággá testesül  
újra meg újra  
aztán elbomlik, eltűnik

Az alma csendben érik  
múló napokat hizlal magában  
Ősszel dalba szökken  
maga módján tükrözi a vilá-  
got

A hideg tél buzgalmában  
mindent magába nyel  
A szél hullámokban tör elő

Száraz ág könnyen török  
gyökerek tápláléka lesz

## Vessz -tánc

Sűrű eső  
Madár telepszik az ágra

Nem reszket a fű  
csak a szélnek integet

Begyűjtöm a falevelek  
elvesztett színeit

Fekete szem  
Néz, csak néz  
ágról ágra lendül  
Vessző-tánc  
Szárny-karusszel  
Verdeső búcsú

## Marte Huke



*1974-ben született Oslóban. A bergeni egyetemen német és irodalom szakon végzett. Járt az Írásművészeti Akadémiára és a Göteborg Egyetemre. Első verskötete 2002-ben jelent meg. Ír forgatókönyveket, operalibrettókat. Jelenleg Trondheimben és Berlinben él. Első kisregénye (Naturhistorie, 2015) a 2017-es Könyvfesztiválon jelenik meg a Napkút kaidónál Természetrajz címmel. A verseket De fire årstidene (A négy évszak, 2011) c. kötetből fordította Kovács katáng Ferenc*

## Kovács katáng Ferenc

### Vizitelő madárfiókák

Marte Huke-nak ajánlom

1.  
Apró tavak, hegyek közé bújva  
óriásfelhők mohás árnyékában  
tisztos távolban az idegbeteg világtól.  
Nyári menedék. A gerendaház  
bársonyos árnyékot húz maga után  
mint palástot a mesebeli kiskirály.  
A háncsolatlan szálfakerítésen  
félrebillent kapu, óvatos vadak  
váratlan vendégek előtt tárva. Örökké  
füstöl a kémény, nyílttüzű kandalló  
áraszt fényt, melegít vizet, s ételt.  
Körül mindenütt víz, de ivásra  
mérőföldről kell cipelni  
fadézsákban, hegymenet.

2.

Őseim fészke, nagyanyám is itt született s  
haláláig a forráson túlra sosem merészkedett.  
A nőkre maradt gazdasághoz nagyapám jött  
bérmunkára, majd férjnek. S itt születtek  
sorra a gyerekek, évszámuk mind  
az asztallapba vésvé. Egy kivétellel  
keresztel jelölve. Csak anyám élte túl  
az éhínséges, fagyos teleket. Úgy járta  
akkoriban, a természet logikáját követve  
a fiatalabb gyermekeket hagyta veszni.  
Az anya, a jövő záloga ehett naponta.  
S mikor már anyám sok testvérét  
elvesztítve, de úgy-ahogy túlélte annyi telet  
hogy már rá is lehetett háziasszonyként  
számítani, a sok szüléstől teljesen legyengült  
nélkülözésben elasztott nagyanyámat  
hagyta odaveszni. A fagyos hó megőrizte  
a halottakat, az olvadást követve jött  
délről a lelkész, s temetett sorra északra menet.  
Anyám minden reményt összetörve  
az első arra tévedt legénnyel elszökött  
cselédkedve egyre délebbre vándoroltak  
lábát soha be nem tette erre a vidékre.  
Hárman örököltük nagyanyám házát, ide  
húzódunk el családjainkkal felváltva  
néha mindannyian, húszan-huszonöten.  
Ujjunkat végigfuttatjuk az asztallap  
egyre halványuló születési dátumain.

3.

Nincs téreőr, és bizony előfordult  
hogy a hóihar ereszig betemette a házat.  
Két hétig éltünk olvasztott hólen, ócska  
konzerveken, csupas téstán. Székeket  
polcokat tüzeltünk el. Nem, halálfélelmünk  
nem volt, de időnk bőven a számvetésre.  
A tizenharmadik napon emberem kiásta  
maga a szabadba, futólécen, szembeszéllal  
huszonöt kilométert vergődött a legközelebbi  
településig. Motoros szánnal menekítettek ki.  
Nagyanyám emléke előtt le a kalappal...

4.

A fákon ismerős madarak. Itt költenek  
a verandára hozzák fiókáikat bemutatni.  
Végleg kiköltöztünk, most a városba járunk  
vikendezni, és a legszükségesebb dolgokért.  
Háttal a világnak, nincs újság, tévé, áram  
csak egy elemes rádió, zseblámpa, sok-sok  
gyertya. Egész nyáron tűzfát, élelmet gyűjtünk.  
Nagyanyáink tudományával tartósítunk  
vermelünk, leszünk, füstölünk. Ha elfogy a cukor  
keserű teát iszunk, ha nincs tea, bodzaszörpöt  
s ha annak is vége, friss vizet hozunk a forrásról.  
Világosság szabja a napirendünk. Főleg  
a festéshez kell természetes fény.  
Farkasordító hidegben is szabad ég alatt dolgo-  
zunk.  
A természetben található anyagokból  
örünk, főzünk, sajtolunk festéket. Szabadtéri  
kiállításainkra meglepően sokan jönnek. Irka-firka  
táborba küldik hozzánk a gyerekeiket.  
Van izlandi lovunk, befogadott kóbor kutyánk  
a látogatók nagy-nagy öröme. Gyógyszerrel  
egyáltalán nem, a természet akaratával élünk.

## Edith Södergran

### En önskan

Av hela vår soliga värld  
önskar jag blott en trädgårdssoffa  
där en katt solar sig...  
Där skulle jag sitta  
med ett brev i barmen,  
ett enda litet brev.  
Så ser min dröm ut...

### Nocturne

Silverskira månskenskväll,  
nattens blåa bölja,  
glittervågor utan tal  
på varandra följa.  
Skuggor falla över vägen,  
strandens buskar gråta sakta,  
svarta jättar strandens silver vakta.  
Tystnad djup i sommarens mitt,  
sömn och dröm, -  
månen glider över havet  
vit och öm.

### De främmande länderna

Min själ älskat så de främmande länderna,  
som hade den intet hemland.  
I fjärran land stå de stora stenarna  
på vilka mina tankar vila.  
Det var en främling som skrev de sällsamma orden  
på den hårda tavla, som heter min själ.  
Dagar och nätter ligger jag och tänker  
på saker som aldrig hänt:  
min törstiga själ har en gång fått dricka.

### Edith Södergran

a mai skandináv fiataliság körében  
talán legnépszerűbb, tragikus sor-  
sú, de annál termékenyebb költőnő.  
Verseit borús hangvétel jellemzi,  
mely feltehetőleg keserű életta-  
pasztalataiból táplálkozik.  
Született: 1892. április 4.,  
Szentpéterváron, Oroszország.

### Köteteib I:



### Kívánság

Egész ragyogó világunkból  
kivánok csupán egy kerti pamlagot,  
amelyen egy cicus napozik...  
Ülnék majd ott,  
levéllel az ölemben,  
egyetlen kis levéllel.  
Ilyen az én álmom...

### Nocturne

Ezüstáttetsző holdvilágos est,  
az éjszaka kék áramlata,  
számlálhatatlan csillám hullámok  
egymást követő sora.  
Árnyékok vetődnek az útra,  
a part bokrai csendesen sirdogálnak,  
fekete óriások vigyázzák ezüstjét a partnak.  
Mély a csend a nyár közepén,  
álom és ábrándkép -  
a hold átsiklik a tengeren,  
fehér és gyöngéd.

### Idegen országok

Az idegen országokat oly nagyon szerette lelkem,  
otthona sehol sem volt.  
Távoli országokban nagy kövek állnak,  
melyeken gondolataim elidőznek.  
Egy idegen írta azokat a rendkívüli szavakat  
arra a kemény táblára, amit a lelkeknek hívnak.  
Éjjeleken és nappalokon át gondolkodok  
olyan dolgokra, amik sosem történtek meg:  
szomjas lelkem egyszer ihatott.

Fordította: Lőrinczi Borg Ágnes

**L rinczi Borg Ágnes:** költő. Középiskolai tanulmányait Marosvásárhelyen végezte, 1994-ben Svédországba költözött, ahol az Uppsala-i egyetem filozófia szakán folytatta tanulmányait és a Finn-ugor tanszéken magyar nyelv és irodalom szakon tanult tovább. 2006-ban a Lund-i egyetem Társadalomtudomány és EU-ismeretek szakán mesteri diplomát szerzett. Magyar és svéd nyelven publikál, írásai az Ághégy és a Magyar Liget c. és a Lund-i Över Gränser folyóiratban jelentek meg. Egy magyar és egy svéd nyelvű verses kötete szerzője: *Allapotok* és *Tillstånd* címmel.

